

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 80

A. TITEL

*Internationale Sanitaire Regeling, met Bijlagen (Regeling no. 2
van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door
de vierde Wereldgezondheidsvergadering);
Genève, 25 mei 1951*

B. TEKST

De Engelse tekst van Regeling en Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1952, 145.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1952, 145.

Op blz. 79 van dat *Trb.* dient de onder artikel 76 afgedrukte alinea te worden voorafgegaan door het cijfer „1.”. Aan deze alinea dient de volgende alinea te worden toegevoegd:

„2. Bij aankomst zal een luchtvaartuig als besmet worden beschouwd, indien het een geval van gele koorts aan boord heeft. Het zal als verdacht worden beschouwd, indien de gezondheidsautoriteit er niet van overtuigd is dat een verdelging van insecten overeenkomstig artikel 73, lid 2, heeft plaats gevonden en zij aan boord van het luchtvaartuig levende muggen aantreft. Alle andere luchtvaartuigen zullen als onbesmet worden beschouwd.”

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 145, *Trb.* 1953, 29 en *Trb.* 1954, 58.

De Regeling is daarenboven voor de volgende Staten in werking getreden:

Egypte ¹⁾	1 oktober 1954
Soedan	1 oktober 1954

De Regeling is voorts in werking getreden voor de volgende gebieden, gerangschikt onder de Staten die voor hun buitenlandse betrekkingen verantwoordelijk zijn:

Koninkrijk der Nederlanden

Suriname ²⁾ 9 augustus 1954

Verenigd Koninkrijk

Antigua	21 maart 1955
de Britse Salomo-eilanden ³⁾	21 maart 1955
Brits Somaliland ⁴⁾	21 maart 1955
Broenei ⁴⁾	21 maart 1955
Dominica ⁵⁾	21 maart 1955
de Falkland-eilanden en onderhorig- heden ⁴⁾	21 maart 1955
Fidji en onderhorigheden ³⁾	21 maart 1955
Gambia ⁴⁾	21 maart 1955
Gilbert en Ellice ³⁾	21 maart 1955
Hongkong	21 maart 1955
de Maldiven	21 maart 1955
Serawak ⁴⁾	21 maart 1955
St. Lucia ⁶⁾	21 maart 1955
St. Vincent ⁶⁾	21 maart 1955
Tanganjika ⁴⁾	21 maart 1955

De Regeling is voor de volgende gebieden definitief niet in werking getreden:

de Fär Öer
Groenland

Malta
Singapore

-
- ¹⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 69, 70, A 7 en A 11.
²⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 17 en 56.
³⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van artikel 100.
⁴⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van artikel 17.
⁵⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van de artikelen 15, 38 en 44.
⁶⁾ Onder voorbehoud ten aanzien van artikel 19.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 145.

Zie voor het op 21 juni 1926 te Parijs gesloten Internationaal Sanitair Verdrag ook *Trb.* 1954, 50.

Zie voor het op 12 april 1933 te 's-Gravenhage gesloten Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart ook *Trb.* 1954, 53.

Zie voor de op 22 december 1934 te Parijs gesloten Overeenkomst betreffende de afschaffing van gezondheidspassen ook *Trb.* 1954, 57.

Zie voor de op 22 december 1934 te Parijs gesloten Overeenkomst betreffende de afschaffing van de consulaire visa op gezondheidspassen ook *Trb.* 1954, 56 en *Trb.* 1956, 79.

Zie voor het op 15 december 1944 te Washington gesloten Internationaal Sanitair Verdrag tot wijziging van het Verdrag van Parijs van 21 juni 1926 ook *Trb.* 1954, 51.

Zie voor het op 15 december 1944 te Washington gesloten Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart tot wijziging van het Verdrag van 's-Gravenhage van 12 april 1933 ook *Trb.* 1954, 54.

Zie voor het op 23 april 1946 te Washington ondertekende Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag van Washington van 15 december 1944 ook *Trb.* 1954, 52.

Zie voor het op 23 april 1946 te Washington ondertekende Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van Washington van 15 december 1944 ook *Trb.* 1954, 55.

Op 26 mei 1955 heeft de achtste Wereldgezondheidsvergadering te Mexico een Aanvullende Regeling aangenomen tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling. Tekst en vertaling van de Aanvullende Regeling luiden als volgt:

Additional Regulations of 26 May 1955 amending the International Sanitary Regulations

The Eighth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations (World Health Organization Regulations No. 2), as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951, in particular with respect to yellow fever,

Having regard to Articles 2 (*k*), 21 (*a*) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

Adopts, this twenty-sixth day of May 1955, the following Additional Regulations:

Article I

In Articles 1 to 104 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments:

Article 1

“Aedes aegypti index”

Delete this definition and replace by:

“Aedes aegypti index” means the ratio, expressed as a percentage, between the number of houses in a limited well-defined area on the premises of which actual breeding places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of houses examined in that area;”.

“epidemic”

Delete the words “or multiplication of a foyer”, and replace by the words “of a quarantinable disease by a multiplication of cases in a local area”.

“first case”

Delete this definition.

“foyer”

Delete this definition.

“infected local area”

In paragraph (a) delete the word “foyer”, and replace by the words “non-imported case”.

Renumber paragraph (c) as paragraph (b).

Insert as paragraph (c): “(c) a local area where activity of yellow-fever virus is found in vertebrates other than man; or”.

Renumber paragraph (b) as paragraph (d).

Delete paragraph (d).

“yellow-fever endemic zone”

Delete this definition.

“yellow-fever receptive area”

Delete this definition and replace by:

“yellow-fever receptive area” means an area in which the virus of yellow fever does not exist but where the presence of *Aedes aegypti* or any other domiciliary or peri-domiciliary vector of yellow fever would permit its development if introduced;”.

Article 3

In paragraph 2 of this article, after the words “The existence of the disease so notified”, insert the words “on the establishment of a reasonably certain clinical diagnosis”.

Article 6

In paragraph 1 of this article, after the words “infected local area”, delete the comma and the words “other than a local area which is part of a yellow-fever endemic zone” and the comma which follows the word “zone”.

After the words “is situated shall” delete the word “inform” and replace by the word “notify”.

Delete sub-paragraph (b) of paragraph 2 and replace by:

“(b) (i) in the case of yellow fever not transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed without evidence of activity of yellow-fever virus;

(ii) in the case of yellow fever transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed since the occurrence of the last human case, or one month since that occurrence if the *Aedes aegypti* index has been continuously maintained below one per cent."

Article 14

(The English text remains unchanged.)

Article 20

In paragraph 1 of this article, after the words "Every port", delete the words "situated in a yellow-fever endemic zone or a yellow-fever receptive area,". After the words "every airport" delete the words "so situated,".

In paragraph 2 of this article, after the words "situated in", delete the words "a yellow-fever endemic zone", and replace by the words "or adjacent to a yellow-fever infected local area,".

After the words "receptive area shall be" insert the word "kept".

Delete paragraph 3 of this article.

Renumber paragraph 4 of this article as paragraph 3.

Article 42

Delete the words "merely because, on its voyage over infected territory," and replace by the word "if".

After the words "it has landed" insert the words "only in such an area".

Article 43

After the words "on board" delete the word "an", and replace by the words "a healthy".

Delete the words "which has flown over", and replace by the words "which has landed in".

Delete the words "but has not landed there, or has landed there under", and replace by the words "and the passengers and crew of which have complied with".

Article 70

Delete this article and replace by:

"Each health administration shall notify the Organization of the area or areas within its territory where the conditions of a yellow-fever receptive area exist, and promptly report any change in these conditions. The Organization shall transmit this information to all health administrations."

Article 73

In paragraph 3 of this article, after the word "Every", insert the words "ship or".

Delete the words "local area", and replace by the words "port or airport".

Delete the words "or any other domiciliary vector of yellow fever exists, which is bound for a yellow-fever receptive area already freed from *Aedes aegypti*", and replace by the words "still exists, bound for a port or airport where *Aedes aegypti* has been eradicated,".

Article 75

At the end of paragraph 1 of this article, insert the words "during the period provided for in Article 74".

Article 96

In paragraph 1 of this article, delete the words "a ship", and replace by the words "a seagoing vessel making an international voyage".

Article 104

In paragraph 1 of this article, delete the words "make the sanitary measures provided for in these Regulations more effective and less burdensome," and replace by the words "facilitate the application of these Regulations,".

Article II

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

The Additional Regulations shall come into force on the first day of October 1956.

Article IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1, 2 and 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

In faith whereof we have set our hands at Mexico this 26th day of May, 1955.

The President of the World Health Assembly
(sd.) IGNACIO MORONES PRIETO

The Director-General of the World Health Organization
(sd.) MARCOLINO GOMES CANDAU

Aanvullende Regeling van 26 mei 1955 tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling

De Achtste Wereldgezondheidsvergadering,

Overwegende, dat wijziging noodzakelijk is van verschillende bepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling (Regeling no. 2 van de Wereldgezondheidsorganisatie), zoals deze aangenomen werd ter Vierde Wereldgezondheidsvergadering op 25 mei 1951, en met name van de bepalingen betreffende de gele koorts,

Gelet op de artikelen 2 (*k*), 21 (*a*) en 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Neemt heden, de zesentwintigste mei 1955 de volgende Aanvullende Regeling aan:

Artikel I

In de artikelen 1 tot en met 104 van de Internationale Sanitaire Regeling worden de volgende wijzigingen aangebracht:

Artikel 1

„*Aëdes aegypti-index*”

Deze definitie vervalt en wordt door de volgende vervangen:

„*Aëdes aegypti-index*” de in percenten uitgedrukte verhouding tussen, enerzijds, het aantal huizen in een beperkte, nauwkeurig omschreven zone, waarin verblijfplaatsen van larven van *Aëdes aegypti* daadwerkelijk zijn aangetroffen, ongeacht of dit in de gebouwen zelf dan wel op het daaraan grenzende en daartoe behorende land plaats vond, en anderzijds het totale aantal onderzochte huizen in deze zone;”

„*besmette kring*”

In lid *a*) vervalt het woord „haard” en wordt vervangen door de woorden „niet geïmporteerd geval”.

Lid *c*) wordt lid *b*).

Als nieuw lid *c*) wordt de volgende tekst tussengevoegd:

„*c.* een kring waarin het virus van de gele koorts aanwezig blijkt te zijn bij gewervelde dieren; of”.

Lid *b*) wordt lid *d*).

Lid *d*) vervalt.

„*eerste geval*”

Deze definitie vervalt.

„*epidemie*”

De woorden „of de vermenigvuldiging van een haard” vervallen en worden vervangen door de woorden „van een quarantainabele ziekte door vermenigvuldiging van het aantal gevallen in een kring”.

„voor gele koorts ontvankelijk gebied”

Deze definitie vervalt en wordt door de volgende vervangen:

„voor gele koorts ontvankelijk gebied” een gebied, waarin gele koortsvirus niet voorkomt, doch waar de aanwezigheid van Aëdes aegypti, dan wel van enige andere in of om woningen voorkomende overbrenger van de gele koorts, de ontwikkeling van dit virus mogelijk zou maken, indien het aldaar geïmporteerd werd;”

„haard”

Deze definitie vervalt.

„zone waarin gele koorts inheems is”

Deze definitie vervalt.

Artikel 3

In lid 2 van dit artikel worden na „Het bestaan van de ziekte waarvan aldus kennis is gegeven” de woorden „op grond van een redelijk vaststaande klinische diagnose” geplaatst.

Artikel 6

In lid 1 van dit artikel vervalt de tussenzin „welke niet deel uitmaakt van een zone waarin gele koorts inheems is,”.

De tekst van de onderverdeling b) vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst:

„b. i) er in geval van gele koorts, overgebracht door een andere overbrenger dan Aëdes aegypti, drie maanden zijn verstreken zonder tekenen van activiteit van het gele-koortsvirus;

ii) er in geval van gele koorts, overgebracht door Aëdes aegypti, drie maanden zijn verstreken na het optreden van het laatste geval bij een mens, of een maand na het optreden van het laatste geval indien de Aëdes aegypti-index gedurende een maand steeds onder 1 % gehandhaafd is gebleven;”.

Artikel 14

(De Engelse tekst blijft ongewijzigd.)

Artikel 20

In lid 1 van dit artikel vervallen de woorden „, gelegen in een zone waarin gele koorts inheems is of in een voor gele koorts ontvankelijk gebied,”.

Na de woorden „de omtrek van iedere” vervallen de woorden „aldus gelegen”.

In lid 2 van dit artikel vervallen na de woorden „zich bevindende” de woorden „in een zone waarin gele koorts inheems is of in een voor gele koorts ontvankelijk gebied” en worden deze vervangen door de

woorden „hetzij in een door gele koorts besmette kring, hetzij in de onmiddellijke nabijheid van een zodanige kring, hetzij in een voor gele koorts ontvankelijk gebied”.

Lid 3 van dit artikel vervalt.

Lid 4 van dit artikel wordt lid 3.

Artikel 42

De woorden „gedurende zijn reis over besmet gebied” vervallen.

Na de woorden „is geland” worden de woorden „in een zodanige kring” ingelast.

Artikel 43

Dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling:

„De personen, die aan boord van een onbesmet luchtvaartuig aankomen, dat geland is in een besmette kring en waarvan de passagiers zowel als de bemanning hebben voldaan aan de voorwaarden gesteld in artikel 34, worden niet beschouwd als komende van een zodanige kring.”

Artikel 70

Dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling:

„De gezondheidsadministraties zullen aan de Organisatie mededeling doen van de zone(s) van hun gebied waar de omstandigheden van een voor gele koorts ontvankelijk gebied aanwezig zijn en maken onverwijld melding van elke verandering in deze omstandigheden. De ontvangen mededelingen worden door de Organisatie aan alle gezondheidsadministraties doorgegeven.”

Artikel 73

Lid 3 van dit artikel vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling:

„3. Van schepen en luchtvaartuigen, komende van een haven of luchthaven waar Aëdes aegypti nog aanwezig is, en reizende naar een haven of luchthaven, waar de Aëdes aegypti is uitgeroeid, zullen de insecten evenzo worden verdelgd.”

Artikel 75

In lid 1 van dit artikel worden na het woorden „verhinderen” de woorden „gedurende de periode voorgeschreven in artikel 74” ingelast.

Artikel 96

In de aanhef van lid 1 van dit artikel vervalt het woord „schip” en wordt vervangen door „zeeschip, dat een internationale reis maakt.”

Artikel 104

In lid 1 van dit artikel vervallen de woorden „in deze Regeling voorgeschreven gezondheidsmaatregelen doeltreffender en minder bezwaarlijk te doen zijn” en deze worden vervangen door „toepassing van deze Regeling te vergemakkelijken”.

Artikel II

De termijn, gesteld krachtens artikel 22 van het Statuut van de Organisatie, om verwerping of voorbehouden kenbaar te maken, bedraagt negen maanden te rekenen van de datum af waarop de Directeur-Generaal mededeling doet van de aanvaarding van deze Aanvullende Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering.

Artikel III

Deze Aanvullende Regeling treedt in werking op 1 oktober 1956.

Artikel IV

De hierna vermelde slotbepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling zijn op deze Aanvullende Regeling van toepassing: artikel 106, lid 3; artikel 107, leden 1, 2 en 5; artikel 108; artikel 109, lid 2, onder vervanging van de daarin vermelde datum door die genoemd in artikel III van deze Aanvullende Regeling; artikelen 110 tot en met 113.

Ten blijke waarvan wij onze handtekening hebben geplaatst te Mexico op 26 mei 1955.

*De Voorzitter van Wereldgezondheids-
vergadering*

(w.g.) IGNACIO MORONES PRIETO

*De Directeur-Generaal van de Wereld-
gezondheidsorganisatie*

(w.g.) MARCOLINO GOMES CANDAU

De bepalingen van de Aanvullende Regeling zullen involge artikel III juncto artikel II op 1 oktober 1956 in werking treden voor de volgende Staten:

Afghanistan
Argentinië
België
Bolivia

Brazilië
Canada
China
Costa Rica

Cuba
 Denemarken
 de Dominicaanse Republiek
 Ecuador
 Ethiopië
 de Federatie van Rhodesia en
 Njassaland
 Finland
 Frankrijk
 Guatemala
 Haïti
 de Heilige Stoel
 Honduras
 Ierland
 Indonesië
 Iran
 Israël
 Italië
 Japan
 Jemen
 Jordanië
 Kambodja
 het Koninkrijk der Neder-
 landen (voor Nederland,
 Suriname en Nederlands
 Nieuw-Guinea)
 Korea
 Laos
 Liberia
 Luxemburg

Marokko
 Mexico
 Monaco
 Nepal
 Nicaragua
 Nieuw-Zeeland
 Panama
 Paraguay
 Peru
 de Philippijnen
 Salvador
 Soedan
 Spanje
 Syrië
 Thailand
 Tunesië
 Turkije
 Uruguay
 Venezuela
 de Verenigde Staten van
 Amerika
 het Verenigd Koninkrijk van
 Groot-Britannië en Noord-
 Ierland
 Vietnam
 IJsland
 Zuidslavië
 Zweden
 Zwitserland,

alsmede voor de volgende gebieden, gerangschikt onder de Staten die voor hun buitenlandse betrekkingen verantwoordelijk zijn:

België

de Belgische Congo
 Roenda-Oeroendi

Frankrijk

de Comoren
 de Franse nederzettingen in Oceanië
 Frans Equatoriaal Afrika
 Frans Kameroen
 Frans Somaliland
 Frans Togoland
 Frans West-Afrika
 Madagaskar en onderhorigheden

Nieuw-Caledonië en onderhorigheden
St. Pierre en Miquelon

Italië

Italiaans Somaliland

Nieuw-Zeeland

de Eilandgebieden
West-Samoa

Spanje

Spaans Guinea
Spaans West-Afrika

de Verenigde Staten van Amerika

Amerikaans Samoa
Goeam
de Maagden-eilanden
de Pacific-eilanden (de Carolinen, de Marianen en de Marshall-
eilanden)
de Panamakanaalzone
Portorico

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland

Aden
Antigua
de Bahama-eilanden
Bahrein
Barbados
Basoetoland
Beetsjoeanaland
de Bermuda-eilanden
de Britse Salomo-eilanden
Brits Guyana
Brits Honduras
Brits Noord-Borneo
Brits Somaliland
Brits Togoland
Broenei
Cyprus
Dominica
de Falkland-eilanden en onderhorigheden
Fidji en onderhorigheden
Gibraltar
Gilbert en Ellice
Grenada

Hongkong
Jamaica
Kenya
Koeweit
de Maldiven
Mauritius
Montserrat
Oeganda
de Oman Bestands-Sheikdommen
de Pitcairn-eilanden
Qatar
Serawak
St. Christopher-Nevis
St. Helena
St. Lucia
St. Vincent
Swaziland
Tanganjika
de Tonga-eilanden
Trinidad en Tobago
Zanzibar

Frankrijk/Verenigd Koninkrijk
de Nieuwe Hebriden.

Uitgegeven de eerste augustus 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.